

Johann Sebastian
BACH

Am Abend aber desselbigen Sabbats

BWV 42

Kantate zum Sonntag Quasimodogeniti
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Oboen, Fagott
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Felix Loy

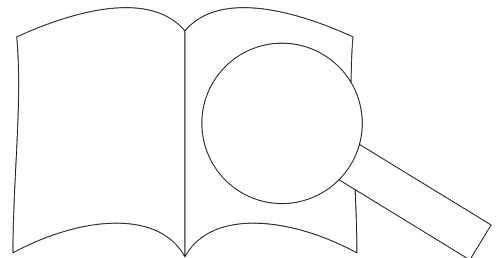
And in the ev'ning of that very Sah'
Cantata for Quasimodogeniti S
for soli (SATB), choir (S'
2 oboes, basson
2 violins, viola and b
edited by Felix
English version f

St.
I: Ausgaben · Urtext
mit dem Bach-Archiv Leipzig

erauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.042/1



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

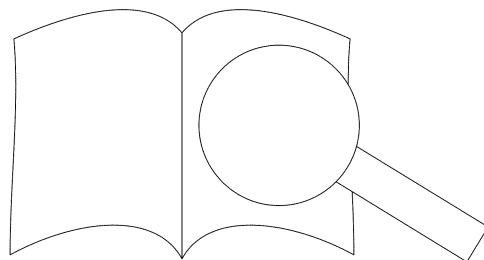
Vorwort / Foreword	3
1. Sinfonia	5
2. Recitativo (Tenore) Am Abend aber desselbigen Sabbats <i>And in the ev'ning of that very Sabbath</i>	10
3. Aria (Alto) Wo zwei und drei versammelt sind <i>When two or three together have come</i>	10
4. Choral. Duetto (Soprano e Tenore) Verzage nicht <i>Do not despair</i>	16
5. Recitativo (Basso) Man kann hiervon ein schön Exempel sehen <i>In this short scene, a wondrous lesson speaks</i>	20
6. Aria (Basso) Jesus ist ein Schild der Seinen <i>Jesus will protect his people</i>	21
7. Choral (Coro) Verleih uns Frieden gnädiglich <i>With gracious mercy grant us peace</i>	27

Zielsetzung: Das Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Die Performance material is available for this work:
Carus 31.042/02, study score (Carus 31.042/07),
Carus 31.042/03, choral score (Carus 31.042/05),
Carus 31.042/19, orchestral material (Carus 31.042/19).



Vorwort

Die Kantate *Am Abend aber desselbigen Sabbats* BWV 42 komponierte Bach zum Sonntag Quasimodogeniti 1725 (8. April).¹ Erneute Aufführungen sind nachweisbar am 1. April 1731 sowie um 1742.²

Wie bei vielen Leipziger Kantaten ist auch in diesem Fall der Textautor nicht bekannt. Für den Text wurde, wegen seines lehrhaften Charakters, ein Theologe als Autor vermutet, z. B. Christian Weiß d. Ä., der in Bachs Leipziger Anfangsjahren Pastor an der Thomaskirche war.³

Anstelle eines Eingangschores beginnt das Werk mit einer Sinfonia, in der ein Holzbläsertrio aus zwei Oboen und Fagott mit den Streichern lebhaft konzertiert. In dem kontrastierenden, mit *cantabile* bezeichneten Mittelteil liegt die Melodieführung alleine bei den Bläsern. Es ist möglich, dass Bach diesen Satz aus einem früher komponierten Konzert übernommen hat, jedoch gibt es keine konkreten Indizien dafür.⁴ Der Grund für den Verzicht auf einen Eingangschor mag in der starken Beanspruchung der Thomaner während der vorangegangenen Karwoche und Osterfeiertage liegen, sodass Bach seine Sänger vielleicht bewusst „schoenen“ wollte.

Die einleitenden Worte aus dem Evangelium des Sonntags (Joh. 20,19) sind denn auch dem Solo-Tenor in der Form eines Secco-Rezitativs anvertraut (Satz 2), in dem die Sechzehntel-Repetitionen des Continuos wohl die Furcht der Jünger darstellen.

Die erste Arie, für Alt mit obligaten Oboen und Fagott, könnte in ihrem Hauptteil aus dem Mittelsatz des bei der Sinfonia erwähnten Instrumentalkonzerts hervorgegangen sein; auch dies bleibt jedoch Spekulation. Der freigezeichnete Text „Wo zwei und drei versammelt sind“ weist auf Matth. 18,20 zurück.

Für das Duett Nr. 4 übernahm der Textdichter die Strophe des Chorals „Verzage nicht, o Häuflein klein“ von Johann Fabricius (1635). Die zugehörige Melodie (,,Kommt her zu mir, spricht Gott der Herr“) seiner Vertonung jedoch nicht auf Johann Sebastian Bach zurückzuführen. Die Arie ist in der Besetzung von zwei Stimmen (Sopran und Alt) im 3/4-Takt in G-Dur komponiert. Die Arie ist in der Besetzung von zwei Stimmen (Sopran und Alt) im 3/4-Takt in G-Dur komponiert.

Das folgende Bassaria (Satz 5) ist eine Wende mit dem Hinweis auf das Evangelium: „Der auferstandene Christus ist die Gewissheit zum Ausgehen.“ Das Wüten der Feinde (Satz 6) präsentiert den Typus der Verfolgung, die die Gewissheit zum Ausgehen beschützt. Die beiden ersten Violinen (Satz 7) illustrieren deutlich die Verfolgung, die die Singstimme hält in festen und leichten Schritten. Das Wort „Verfolgung“ kontrastieren nochmals die Sechzehntel.

Der Schlusschoral „Verleih uns Frieden gnädiglich“ verknüpft Martin Luthers deutsche Version (1529) der Antiphon „Da pacem, Domine“ mit der ergänzenden Strophe von Johann Walter (1566), die auch die weltlichen Herrscher in die Friedensbitte mit einschließt.

BWV 42 ist in autographischer Partitur und dem vollständigen, von Bach revidierten Originalstimmensatz überliefert, der als Besonderheit insgesamt fünf Continuo-Stimmen umfasst. Davon gehören nur drei Stimmen zum ursprünglichen Stimmensatz: das Fagott, eine untransponierte Continuo-Stimme und eine transponierte Stimme für die im Chorton stehende Orgel. Anlässlich späterer Wiederaufführungen hat Bach eine neue Orgelstimme (1731 oder um 1742?) sowie eine Stimme für den Violone (für die zweite bekannte Wiederaufführung um 1742) angefertigt. Bei den späteren Wiederaufführungen sind neben einigen Abweichungen in den Nummern 2 und 4 eine abweichende Stimmführung, die zusätzlich zum Continuo und den Erstaufführungsstimmen

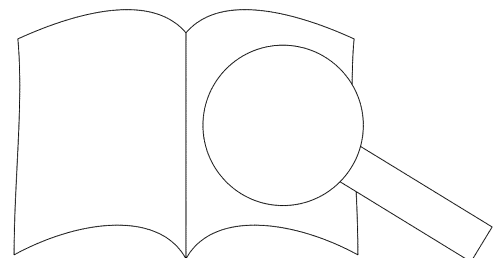
Abgesehen von einigen durch die Partitur oder durch die Orgel verursachten Papierschäden sind die meisten Stellen, die sich jedoch in der Originalpartitur klären lassen, die Schwierigkeiten bei der

Die erste Ausgabe der Kantate BWV 42 erfolgte durch die Verlagsanstalt „Alten“ Gesamt-Verlag (Satz 10). Die Edition in der Neuauflage von Reinmar Emans im Jahr 1909; NBA I/11.1).

Felix Loy

¹ Alfred Dürr, *Die Kantaten Johann Sebastian Bachs*, 2. Aufl., S. 80f.

² Alfred Dürr, *Die Kantaten Johann Sebastian Bachs*, 2. Aufl., S. 80f.



Foreword

Bach composed the Cantata *Am Abend aber desselbigen Sabbats* BWV 42 for Quasimodogeniti Sunday, 1725 (8 April).¹ There are records of additional performances on 1 April 1731 and also in ca. 1742.²

As with many of the other Leipzig Cantatas, the author of the text is not known. Because of the didactic nature of the text, the author is presumed to be a theologian, for example Christian Weiß the Elder, who was pastor of the Thomaskirche during Bach's early Leipzig years.³

In place of an opening chorus, the work begins with a sinfonia, in which a woodwind trio of two oboes and a bassoon engage in lively concertante playing with the strings. In the contrasting middle section, marked *cantabile*, the melodic progression is carried solely by the wind section. It is possible that Bach took this movement from an earlier concerto, although there is no definitive evidence for that assumption.⁴ The absence of an opening chorus may be due to the highly demanding schedule of the Thomaner choir during the preceding Holy Week and Easter; Bach may have consciously refrained from using the choir to ease the load of his choristers.

Thus, the introductory text, taken from the Gospel reading for that Sunday (John 20:19), is assigned to the tenor soloist in form of a *secco* recitative (movement 2) in which the 16th note repetition of the continuo appears to depict the fear of the disciples.

The first aria, for alto with oboe and bassoon obligato, may have derived from the middle movement of the aforementioned concerto, although this also remains a mere speculation. The text, written by the poet himself, "Wo zwei drei versammelt sind" is based on Matthew 18:20

For the duet Nr. 4, the poet employed the first chorale "Verzage nicht, o Häuflein klein" (L O Little Flock) by Johann Fabricius, from "Kom mir, spricht Gottes Sohn" (Come unto me, saith the Father) by Martin Luther. Bach, however, does not use the chorale. The insistent *marcato* seem to embody the raging of the elements. The vocal line holds its ground against it steadfastly in clear motives the peace of those who believe in Jesus. Only on the word "Verfolgung" (persecution) turbulent 16th notes are used in contrast once more.

The bass recitative then returns to the starting point of the text by referring to the beginning: Jesus will be the pillar of the church. The subsequent aria is a typical Baroque aria, expressed with certitude and confidence. Both solo violins (*divisi*) express the restlessness of the world,

The closing chorale, "Verleih uns Frieden gnädiglich" combines Martin Luther's German version (1529) of "Da pacem Domine" with an additional verse by Johann Walter (1566) in which the worldly rulers are also included in the plea for peace.

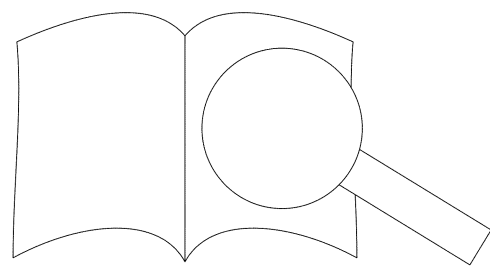
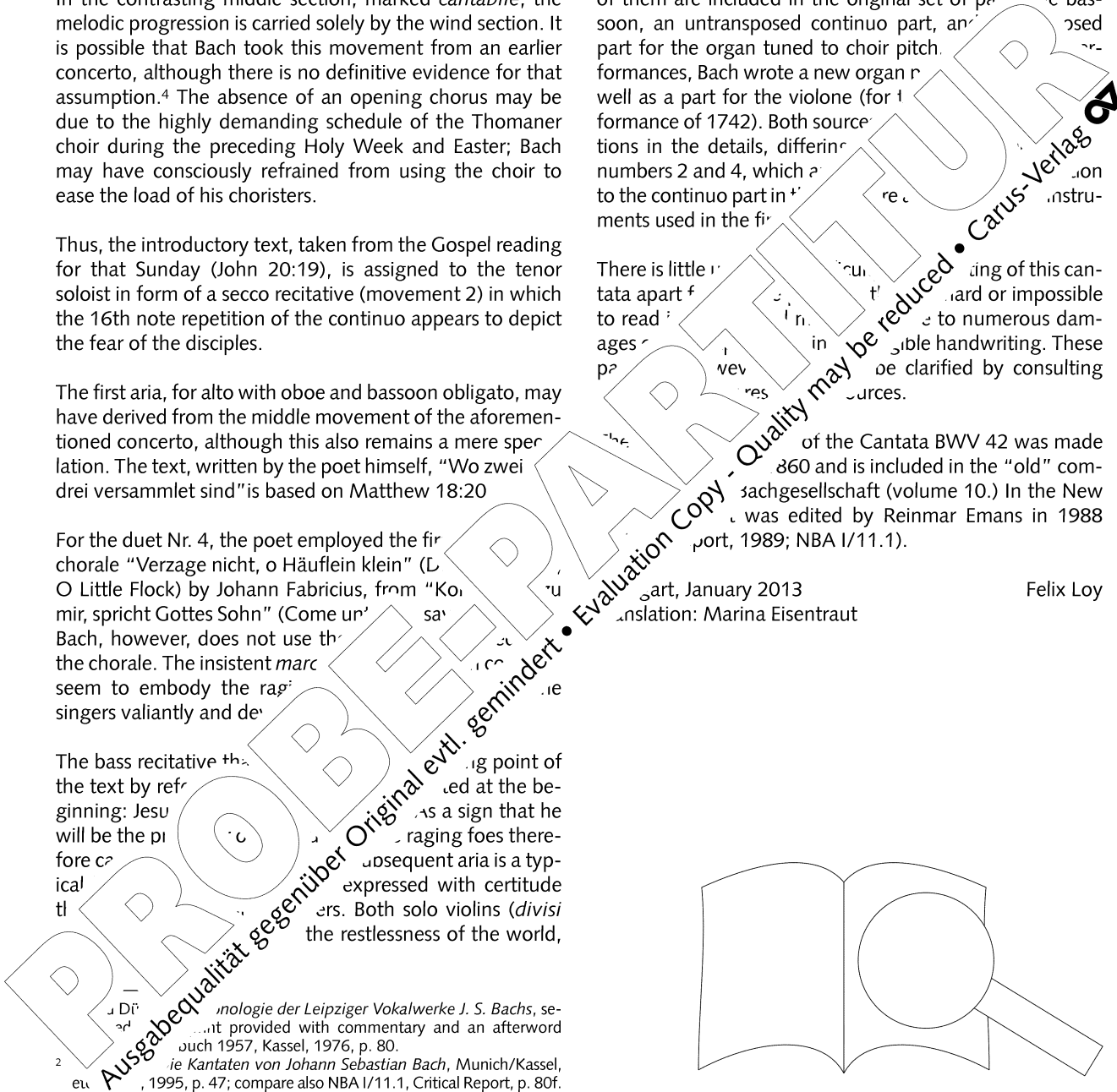
BWV 42 exists in an autograph score as well as a complete, original set of parts revised by Bach himself. It is notable that the continuo consists of a total of five parts. Only three of them are included in the original set of parts: the bassoon, an untransposed continuo part, and a transposed part for the organ tuned to choir pitch. For later performances, Bach wrote a new organ part as well as a part for the violone (for the performance of 1742). Both sources differ in the details, differing in the numbers 2 and 4, which are assigned to the continuo part in the original and the later instruments used in the first performance.

There is little information available regarding this cantata apart from the fact that it is difficult to read and to numerous damages in the original manuscript. These damages may be clarified by consulting the sources.

The first edition of the Cantata BWV 42 was made in 1860 and is included in the "old" complete edition of the Bach Gesellschaft (volume 10.) In the New Bach Edition it was edited by Reinmar Emans in 1988 (Bach Edition Report, 1989; NBA I/11.1).

Copyright © 2013, January 2013
Translation: Marina Eisentraut

Felix Loy



¹ Die Bach-Enzyklopädie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs, seit 1957, Kassel, 1976, p. 80.
² Die Kantaten von Johann Sebastian Bach, Munich/Kassel, 1995, p. 47; compare also NBA I/11.1, Critical Report, p. 80f.

Am Abend aber desselbigen Sabbats

«Concerto da Chiesa»

BWV 42

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Sinfonia

Archi

2 Oboi
Fagotto
Archi
Continuo

3

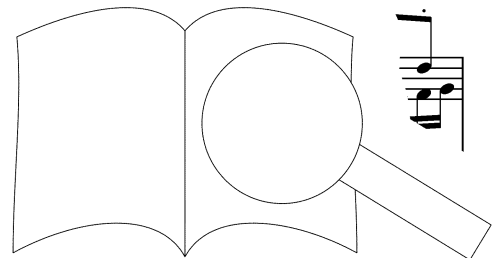
6

9 + Ob

p

12

15



18

21

24

27

30

3

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

36

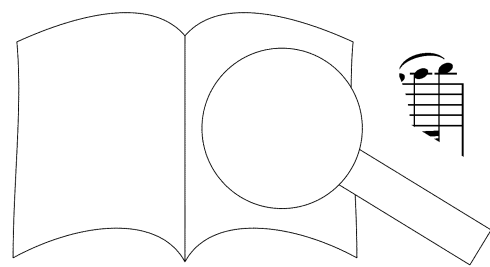
39

42

45

48

51



Fine

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

54

Musical score for measures 54-55. Treble clef has a melodic line with eighth notes and slurs. Bass clef has a bass line with rests and eighth notes.

56

Musical score for measures 56-58. Treble clef has a melodic line with eighth notes and slurs. Bass clef has a bass line with rests and eighth notes. Trills are marked in measure 57.

59

Musical score for measures 59-60. Treble clef has a melodic line with eighth notes and slurs. Bass clef has a bass line with rests and eighth notes.

61

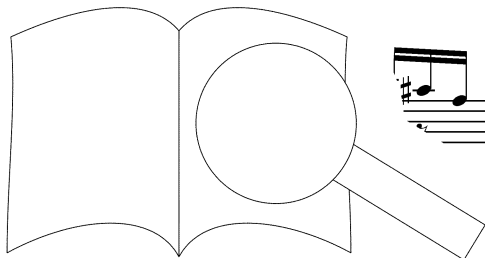
Musical score for measures 61-63. Treble clef has a melodic line with eighth notes and slurs. Bass clef has a bass line with rests and eighth notes. Dynamics *p* and *f* are indicated.

64

Musical score for measures 64-65. Treble clef has a melodic line with eighth notes and slurs. Bass clef has a bass line with rests and eighth notes.

6

Musical score for measures 6-7. Treble clef has a melodic line with eighth notes and slurs. Bass clef has a bass line with rests and eighth notes.



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

69

72

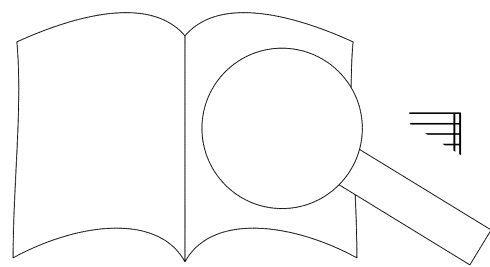
75

78

80

83

adagio



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo (Tenore)

Am A-bend a - ber des - sel - bi - gen Sab - bats, da die Jün - ger ver - samm - let und die Tü - ren ver - schlos - sen
 And in the ev' - ning of that ver - y Sab - bath, the dis - ci - ples were gath - er'd and the doors were se - cure - ly

Continuo

4
 wa - ren aus Furcht für den Jü - den, kam Je - sus und trat mit - ten ein. —
 bolt - ed for fear of the Jews, — then Je - sus came and walked a - mong them

3. Aria (Alto)

Adagio

2 Oboi
 Fagotto
 Archi
 Continuo

Ob
 Archi

3

6

9

12

Alto

Wo zwei und drei ver-samm-let
When two or three to-geth-er have

14

sind in Je-su-teu-rem Na-men,
come in Je-sus' bless-ed name,

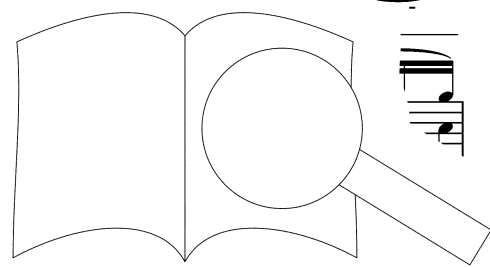
17

wo zwei und drei ver-
when two or three to

su-teu-rem Na-
Je-sus' bless-ed name,

19

mer
-let sind in Je-su-teu-
er have come in Je-sus' bless-



22 *tr*

men, da stellt sich Je - sus mit - ten ein und
 — then comes al - so Je - sus, stand - ing with — them and

24

spricht dar - zu das A - - - - men,
 speaks to them the A - - - - men,
 Be *Tutti*

26

wo zwei un - - - - in Je - su
 when two to - - - - ne in Je - sus'

29

teu - rem Na - men,
 bless - ed name, — und drei ver - samm - let sind, wo zwei un -
 or three to - geth - er have come, when two or —

32

sind in Je - su teu - rem
 come in Je - sus' bless - ed

34

Na - men, in Je - su - teu - rem Na - men, da stellt sich
 name, in Je - sus' - bless - ed name, then comes al - so

36

Je - sus mit - ten ein und spricht dar-zu das A -
 Je - sus, stand - ing with them and says to them the

38

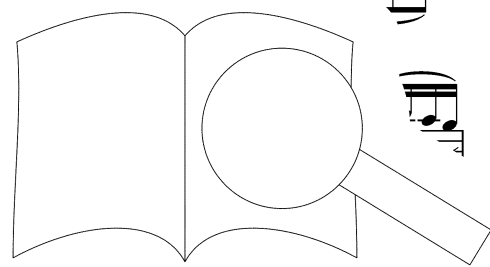
men, da stellt sich Je - sus mit - ten ein sich das A -
 men, then comes al - so Je - sus, stand - ing with the A -

Tutti

40

men.
 men. Tutti

f



46

49

51

un poc'andante

Denn w
What

et.

rc
or

53

scht, was aus Lieb_ und Not_
need, ev - er comes_ from love_

acht des Höchs - ten Ord - nung
not_ the high - est laws_ of_

55

as_ aus Lieb_ und from Not_
ev - er comes from love_

ten_
est_

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

57

Ord - nung nicht, bricht des Höchs - - ten Ord - - nung nicht,
 laws of God, breaks not the high - - est laws of God,

59

denn was aus Lieb und Not ge-schicht, was aus Lieb und
 what ev - er comes from love or need, ev - er comes from

61

Not ge-schicht, das bricht des Höchs - ten Ord denn
 love or need, breaks not the high - est lav what

63

was aus Lieb und Not ge - s des Höchs - ten Ord - nung nicht, bricht
 ev - er comes from love or nee the high - est laws of God, breaks not

65

PROBENPARTIUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Choral. Duetto (Soprano, Tenore)

Fagotto
Violone
Continuo

Vle

5

Soprano

Tenore

Ver - za
Do not

Ver - za
Do not

10

- ge nicht, ver - za - ge nicht, ve
de - spair, do not de - spair, not

- ge nicht, ver - za - ge nicht
de - spair, do not de - s er - za
do not

15

- ge nicht, ver - za - ge nicht,
de - spair, do not de - spair,

- ge nicht, ver - ze
de - spair, do no

o Häuf - lein_ klein, o Häuf - lein_ klein, ob - gleich die
 O lit - tle_ flock, O lit - tle_ flock, al - though your

o Häuf - lein_ klein, o Häuf - lein_ klein, ob - gleich die Fein - de wil - lens sein, dich
 O lit - tle_ flock, O lit - tle_ flock, al - though your foes on ev' - ry_ side will

Fein - de wil - lens sein, dich gänz - lich zu ver - stö
 foes on ev' - ry_ side will cruel - ly seek to de - stroy

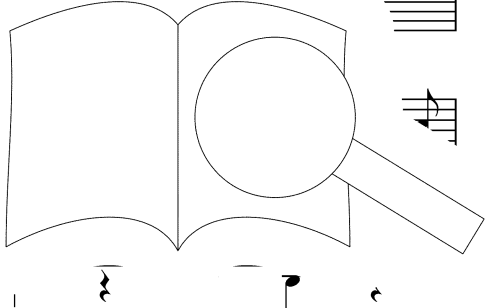
gänz - lich zu ver - stö
 cruel - ly seek to de - stroy

lich zu ver - stö en gänz - lich, gänz - lich, gänz -
 ly seek to de - stroy. - ly, cruel - ly, cruel -

en, dich gänz - lich, gänz - lich, gänz -
 - you, will cruel - ly, cruel - ly, cruel -

lich ly - u,
 troy - ren, you,

PROBENPARTIUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



und
to

und su - chen dei -
to find a way

p

su - chen dei - nen Un - ter - gang, und su - chen
find a way to make you fall, to find

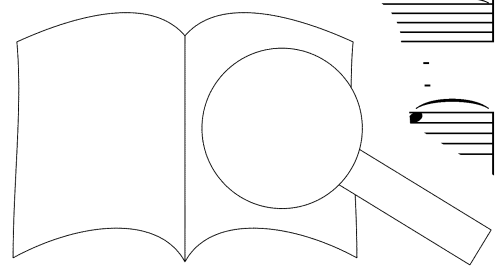
- nen Un - ter - gang, und su - chen dei - r
to make you fall, to find a way

- nen Un - ter - gang, r - gang, da - von dir
to make you fall, you fall; though filled with

gang, dei - da - von dir
fall, a though filled with

wird drea ag, angst und bang, es wird nicht lan - ge, nicht lan -
drea ead, fear and dread, will not last

ach angst und bang
fear and dread



- ge wä - ren, es wird nicht lan - ge wä - ren,
 for - ev - er, this will not last for - ev - er,

- - - ren, es wird nicht lan - ge wä - ren, es wird nicht lan - ge
 er, this will not last for - ev - er, this will not last for -

es wird nicht lan - ge wä - ren, nicht lan - ge, nicht lan -
 this will not last for - ev - er, will not last, not last

wä - ren, es wird nicht lan - ge, es wird nicht
 ev - er, this will not last, this will r

wä - ren, es wird nicht lan .n.
 ev - er, this will not last er.

wä - ren, es wird nicht lan äh - ren.
 ev - er, this will not la ev - er.

PROBENPARTIUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Recitativo (Basso)

Basso

Man kann hier - von ein schön Ex - em - pel se - hen an dem, was zu Je -
In this short scene, a won - drous les - son speaks_ to all. For in Je -

Continuo

3

ru - sa - lem ge - sche - hen; denn da die Jün - ger sich ver - samm - let
ru - sa - lem that night, _ where the dis - cip - les gath - ered ir a

5

hat - ten in fins - tern Schat - ten, aus Furcht für se so trat mein
ha - ven of gloom - y shad - ows for fear of my Sav - iour

7

Hei - land mit - ten ein; zum dass er sei - ner Kir - che Schutz will
stepped in - to their mids c that he for his church re - maind the

9

ritoso
 Drum lasst die Fein - de wü - ten,
So let its foes be rag - ing.

6. Aria (Basso)

Violini Continuo

12 Basso

ein Schild der Sei - nen,
pro - tect his peo - ple.

15

Je - der his

18

Sei - nen, ein Schild der Sei - nen, wenn sie die Ver - fol - gung
 peo - ple, pro - tect his peo - ple, there, when per - se - cu - tion

21

trifft, Je - sus ist ein Schild der
 strikes, Je - sus will pro - tect hi

24

wenn sie die Ver - fol - gung
 there, when per - se - cu - tion

27

sus ist ein Sch
 sus will pro - te

enn sie
 when

Bc

die Ver - fol - - gung trifft.
per - se - cu - - tion - strikes.

V1

f

Ih - nen muss die
He - the sun that

Bc

p

en mit der güld - ne
them with its mes - sa

Bc

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

45

Je - sus ist ein Schild der Sei - nen, wenn sie die Ver -
 Je - sus will pro - tect his peo - ple, there, when per - se -

Be VI

48

fol - - - - gung trifft, wenn sie die Ver - fol -
 cu - - - - tion strikes, there, when per - se - cu

51

trifft.
 strikes.

54

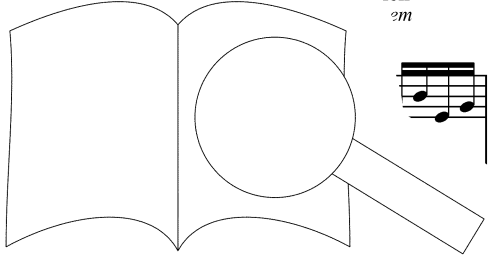
Ih - nen muss nen
 He - the sun em

tr *p*

PROBEPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

* Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



57

mit der güld - nen Ü - ber - schrift: Je - sus ist ein
 with its mes - sage writ - in gold: Je - sus will pro -

Bc

60

Schild der Sei - nen, wenn sie die Ver - fol -
 - tect his peo - ple, there, when per - se - cu -

VI

63

- - - - gung trifft,
 - - - - tion strikes,

u

66

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

gung, die Ver - fol - gung
tion, per - se - cu - tion

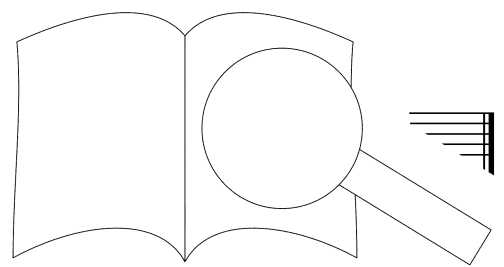
Bc

trifft.
strikes.

VI

f

7



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7. Choral (Coro)

Soprano
Alto
Tenore
Basso

Ver - leih uns Frie - den gnä - dig - lich, Herr Gott, zu un - sern
With gra - cious mer - cy grant us peace, O Lord, for life's dur -

2 Oboi
Fagotto
Archi
Continuo

4

Zei - ten, es ist doch ja kein an - der nicht, der für
a - tion. There is, in - deed, no oth - er one to - fi

- sern Zei - ten, es ist doch ja kein an - der nicht.
dur - a - tion. There is, in - deed, no oth - er one

Zei - ten, es ist doch ja kein an - der nicht.
a - tion. There is, in - deed, no oth - er one

...könn - te
or - our sal -

8

strei - ten, denn Gott lei - ne. Gib un - sern Fürs - ten
va - tion. v on - ly help. Give wis - dom to the

strei - ten, denn Gott, al - lei - ne. Gib un - sern Fürs - ten
va - tion. v God, our on - ly help. Give wis - dom to the

un - ser Gott, al - lei - ne.
are, O God, our on -

und

und aller Ob - rig - keit Fried und gut Re - gi - ment, dass wir un - ter ih -
 rul - ers of our realm, that jus - tice may pre - vail, that un - der their wise

und aller Ob - rig - keit Fried und gut Re - gi - ment, dass wir un - ter ih -
 rul - ers of our realm, that jus - tice may pre - vail, that un - der their wise

und aller Ob - rig - keit Fried und gut Re - gi - ment, dass wir un - ter ih -
 rul - ers of our realm, that jus - tice may pre - vail, that un - der their wise

al - ler Ob - rig - keit
 rul - ers of our realm,

nen ein ge - ru - hig und stil - les Le - ben füh - ren mö -
 care, may a peace - ful and qui - et life be grant - ed to

nen ein ge - ru - hig und stil - les Le - ben füh - ren g. in al - ler Gott -
 care, may a peace - ful and qui - et life be grant - ed us. in all

nen ein ge - ru - hig und stil - les Le - ben in al - ler Gott -
 care, may a peace - ful and qui - et life be A Dwell - ing in all

se - lig - keit A - - - - - men.
 God - li - ness A - - - - - men.

se - lig - keit A - - - - - men.
 God - li - ness A - - - - - men.

ar - bar - keit. A - - - - - men.
 worth - i - ness. A - - - - - ren.

PROBEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag